

# FROM OESTRE TO EASTER

*Pagan and folk music influences on early Christian and non sacred music from medieval and renaissance Britain, Italy and Spain*



*Oestre - Goddess of Springtime*

## LIVERPOOL RENAISSANCE SINGERS

*Director: Deborah Catterall  
Lute: Richard MacKenzie*

*Tickets £12 (£10 conc)  
available on the door or  
via Ticketsource*

*Sunday 17 March  
7.30pm  
Liverpool Parish  
Church  
L2 8GW*

*Saturday 23 March  
6.00pm  
St Saeran's,  
Llanynys, Ruthin  
LL16 4PA*



# Liverpool Renaissance Singers

directed by Deborah Catterall

with Richard MacKenzie - Lute

## From Oestre to Easter

17<sup>th</sup> March 2024 – Liverpool Parish Church

23<sup>rd</sup> March 2024 – St Saeran's Church, Llanynys

Ecco la primavera Lasso di Donna	Francesco Landini (1335 - 1397) Francesco Landini
Flos florum	Guillaume Dufay (1400 - 1474)
Gloria from Missa l'homme armé	Josquin des Prez (c1450 - 1521)
Go From My Window Can She Excuse My Wrongs Del excellentissimo musico Jano Dulando (une jeune fillette)	Francis Pilkington (1565 - 1638) John Dowland (1562/3 - 1626) John Dowland
Flora Gave Me Fairest Flowers	John Wilbye (1574 - 1638)

Interval of 15 mins

April is In My Mistress' Face	Thomas Morley (1557 - 1602)
Tarleton's Resurrection	John Dowland
A Dreame	Anonymous
Alla luce	Giovanni Girolani Kapsberger (1580 - 1651)
Missa de Beata Maria: Kyrie, Gloria, Sanctus and Benedictus	Tomás Luis de Victoria (c1548 - 1611)

From the terrifying carnyx and various other horns, there were many Celtic instruments, all of which could produce notes from the harmonic series. If an expert player had been able to reach the higher partials of the series, s/he might have been able to play at least *part* of a scale. That sound, including many others, such as the Welsh stringed, violin-like instrument, the cwrth, formed the basis of music found in both Biblical sources and very early non-Christian, folk communities. Dance rhythms found their way into sacred music. Folk tunes appeared in renaissance art music and early Moorish scales formed the basis for Western Mass settings, such as that of Victoria, heard this evening. The lute, having evolved from the Arabic Oud, resonates with overtones of a much earlier tone quality and later music, such as that of Kapsberger, is overflowing with dance rhythms originating from free-spirited folk styles. We invite you to enjoy several styles in one as we explore the influences of the human spirit, through early and later renaissance music.

<p><b>Ecco la primavera,</b>          Che'l cor fa rallegrare,          Temp'è d'annamorare          E star con lieta cera.</p> <p>Noi vegiam l'aria e'l tempo          Che pur chiam' allegria          In questo vago tempo          Ogni cosa vagheça.</p> <p>L'erbe con gran frescheça          E fior' coprono i prati,          E gli albori adornati          Sono in simil manera.</p> <p>Ecco la primavera          Che'l cor fa rallegrare          Temp'è d'annamorare          E star con lieta cera.</p>	<p>Spring has come apace          To waken hearts to gladness;          Time for lovers' madness          And to wear a happy face.</p> <p>The elements together          Are beckoning to mirth;          In this delightful weather,          Delight pervades the earth.</p> <p>The grass in fresh rebirth          Helps meadows come a-flower,          And every branch and bower,          Is decked with kindred grace.</p> <p>Spring has come apace          To waken hearts to gladness;          Time for lovers' madness          And to wear a happy face.</p>
---	---

<p><b>Lasso! di donna</b> vana innamorato          Son che pur mi lusingha con inghanno,          Dammi speranza non mi toglia affano,          Perch'è fallace'l suo ben desiato.</p> <p>I' mi dolgo che tanto su'amor fello,          Seguito già che mutato'l capello,          Mi vegio facto per biancheça vile.</p> <p>Piacer non è che mai potessi averlo,          Ma le promesse dolci e'l viso bello          A lei sança ragion mi ffanno umile.</p> <p>Ben ch' i' conosca il suo malveggio stile          Ancor la mente stolta non si saçia</p>	
--	--

Fammi si incontro, non prendo la gratia.  
Altri che'l vero amante fa beato.

Lasso! di donna....

**Flos florum**, fons hortorum, regina  
polorum,  
spes veniæ, lux letitiæ, medicina dolorum.  
virga recens et virgo decens, tu forma  
bonorum:  
parce reis et opem fer eis pro pace piorum,  
pasce tuos, succure tuis, miserere tuorum.

Flower of flowers, fount of gardens, queen  
of the heavens,  
hope of pardon, light of joy, remedy of  
sorrows.

fresh branch and seemly virgin, model of  
goodness:  
spare the guilty and bring them a reward in  
the peace of the righteous,  
feed your own, succour your own, have  
mercy upon your own.

**Gloria** in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam  
tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater  
omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere  
nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus  
Dominus.  
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.  
Amen

Glory be to God on high,  
and on earth peace, good will towards men.  
We praise thee, we bless thee,  
we worship thee, we glorify thee,  
we give thanks to thee for thy great glory,  
O Lord God, heavenly King, God the  
Father Almighty.  
O Lord, the only-begotten Son, Jesus  
Christ;  
O Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father,  
that takest away the sins of the world, have  
mercy upon us.  
Thou that takest away the sins of the world,  
receive our prayer.  
Thou that sittest at the right hand of God  
the Father, have mercy upon us.  
For thou only art holy; thou only art the  
Lord;  
thou only, O Christ, with the Holy Ghost,  
art most high in the glory of God the  
Father.  
Amen

**Flora gave me fairest flowers,**  
None so fair in Flora's treasure:  
These I plac'd on Phyllis' bowers.  
She was pleas'd, and she my pleasure.  
Smiling meadows seem to say,  
'Come ye wantons, here to play.'

**Interval (during which refreshments are available)**

<p><b>April is in my mistress' face,</b>          And July in her eyes hath place;          Within her bosom is September,          But in her heart a cold December.</p>	
---	--

<p><b>Kyrie</b> eleison.          Christe eleison.          Kyrie eleison.</p> <p><b>Gloria</b> in excelsis Deo.          Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.          Laudamus te. Benedicimus te.          Adoramus te. Glorificamus te.          Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.          Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.          Domine Fili unigenite, Iesu Christe.          Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.          Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.          Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.          Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.          Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.          Tu solus Altissimus, Iesu Christe.          Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.          Amen.</p> <p><b>Sanctus</b>, Sanctus, Sanctus,          Dominus Deus Sabaoth.          Pleni sunt coeli et terra gloria tua.          Osanna in excelsis.</p> <p><b>Benedictus</b> qui venit          in nomine Domini.          Osanna in excelsis.</p>	<p>Lord, have mercy.          Christ, have mercy.          Lord, have mercy.</p> <p>Glory be to God on high,          and on earth peace, good will towards men.          We praise thee, we bless thee,          we worship thee, we glorify thee,          we give thanks to thee for thy great glory,          O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.          O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;          O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,          that takest away the sins of the world, have mercy upon us.          Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer.          Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.          For thou only art holy; thou only art the Lord;          thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father.          Amen</p> <p>Holy, holy, holy          Lord God of Hosts.          Heaven and earth are full of thy glory.          Hosanna in the highest.</p> <p>Blessed is he that cometh          in the name of the Lord.          Hosanna in the highest.</p>
--	---

## Choir members

### Sopranos

Anna Cumbers  
Jean Cunningham  
Alison Edis  
Chris Lloyd  
Teresa Miller  
Valerie Pedlar  
Helen Strickland  
Elisabeth Winder

### Altos

Joy Buchanan  
Elfriede Derrer  
Malu Prates  
Lorna Randall  
Chris Smale

### Tenors

Matt Bright  
John Davies  
Philip Josling  
Gareth Glyn Roberts  
John Ridyard

### Basses

Morris Davies  
David Edmundson  
Stephen Henders  
John Huthnance  
Liam Owens  
Donal Sarsfield  
Chris Turnbull

**Deborah Catterall's** interest in early music began to develop when she was a student at the Royal Northern College of Music. After a post-graduate course in early singing at the Royal College of Music, London, she became a freelance soloist, working with orchestras, groups and lutenists alike. She started singing with The York Waits at the age of 26, whilst simultaneously becoming a Musical Director at the National Youth Choirs of Great Britain and a vocal tutor at Chetham's specialist music school in Manchester. In great demand as a singing teacher and tutor on various residential music courses, as well as at the Royal Northern College of Music, Deborah accepted the offer to become music director of the Liverpool Renaissance Singers in 2016.

Lutenist **Richard MacKenzie**, in addition to being a permanent member of various ensembles, is rapidly gaining recognition as a soloist and collaborative artist on renaissance and baroque lutes, renaissance and baroque guitars, vihuela, orpharion and theorbo. He has broadcast a number of times on Radio 3's 'In Tune' and in 2012 the Lute Society of Great Britain published his first edition, a critical edition and reconstruction of the ensemble works from Giovanni Battista Granata's *Armoniosi Toni* (Bologna, 1684)

With thanks to The Revd Canon Dr Crispin Pailing and the Church of Our Lady and St Nicholas.

**Date for your diary: Saturday 6<sup>th</sup> July at 7.30 pm in Liverpool Parish Church**

**Sumer is icumen in - Liverpool Renaissance Singers**

